



杭州师范大学钱江学院

HANGZHOU NORMAL UNIVERSITY QIANJIANG COLLEGE

签署合作协议纪要 Agreement Signature Memo

10月19日下午17:00-18:00, 杭州师范大学钱江学院行政楼会客室签署合作协议。中方为杭州师范大学钱江学院刘喜文副院长代表刘金华院长、艺传分院裘华东院长、以及协调员丁同俊和沈可; 格纳拉达大学代表为玛彩丽 (Maria Jose De Cordoba); 国际艺术城市基金会代表为玛彩丽 (Maria Jose De Cordoba), 协调员为熊宁辉先生。

- 1、中国杭州师范大学钱江学院与西班牙格纳拉达大学合作协议;
- 2、中国杭州师范大学钱江学院艺术与传媒分院与西班牙国际艺术城市基金会合作协议;

On Oct.19th 17:00-18:00, Collaboration agreements has been signed as follows.

Mr.LIU Xi Wen, Vice Presedent of Qianjiang College, Hang Zhou Normal University (on behave of Mr. LIU Jinhua, Presedent of Qianjiang College), DING Tongjin as coordinator of Qianjiang College and Art & Media School, SHEN Ke as coordinator of Art & Media School of Qiangjian College;

Maria Jose De Cordoba as coordiantor of University of Granada; Maria Jose De Cordoba as representatives of Artecitta International Foundation, Ninghui XIONG as coordinator Artecitta International Foundation.

1. Agreement between Qianjiang College Hang Zhou Normal University in China and University of Granada in Spain;
2. Agreement between Art & Media School of Qianjiang College Hang Zhou Normal University in China and Artecitta International Foundation University in Spain;



杭州师范大学钱江学院艺术与传媒分院与 西班牙国际城市基金会合作协议书

项目合作协议由:

甲方: 杭州师范大学钱江学院艺术与传媒分院, 院长裘华东先生

签订于 2016 年 10 月 19 日, 杭州

乙方: 根据圣-安德斯-卡洛斯-美加-荷莫斯拉先生于 2005 年签发的格拉纳达公证书, 玛彩丽女士作为国际城市基金会 (第 743 号 CIF:G-04564357) 的授权代表

声明以下内容:

- 一、由于双方地位与规划, 双方机构有着拉近两国的重要角色。
- 二、教授、学生与行政人员的文化、科学及技术知识与经验交换对双方机构发展有着巨大利益。
- 三、杭州师范大学钱江学院艺术与传媒分院与国际城市基金会有着相同的教育、科学及文化目标和共同关注的领域。
- 四、双方机构希望促进中国与西班牙文化、科学与教育合作关系。

现就有关事宜协议如下:

第一条: 本协议书的目標是在杭州师范大学钱江学院艺术与传媒分院与国际城市基金会之间建立教育、文化及科学关系。为了达成协议双方将提供各自专业、学术与学年课程设置有关信息。同时将提供双方关注的研究项目信息。

第二条： 签约双方将促进教学与研究人员的交换，在所规定的时间内为对方机构人员在这里进行教学提供必要的支持，同时参与双方共同研究项目计划的双方机构人员也将得到必要的帮助。

第三条： 双方机构将相同对于自己人员对待来访教授、研究员及研究生。因此将方便他们使用大学不同教育、科学及文化服务。同时也将承认对方大学学位。学位取决于各国当时法律及大学合作协议。

第四条： 双方机构将合作出版及方便对方大学专家的文章登出在自己的大学期刊。文章须遵守当时出版规定。

第五条： 双方大学教授与相同专业研究员将定时进行会议，以便交换经验与知识以及方便合作。

第六条： 以便达成合作计划双方将组成共同委员会。各选出两位代表，以便根据各自法规及经济状况决定合作计划。同时也将关注计划进度与改善。委员会须为每一个具体计划批准一份详细报告活动细节、参与人员及组织，可用资源、金额及预算的附录、协议或契约。有关文件须经过本协议书签字者同意及签名，必须在活动开放三个月之前定型。

第七条： A) 裘华东为杭州师范大学钱江学院艺术与传媒分院的代表，丁同俊、沈可将作为杭州师范大学钱江学院艺术与传媒分院的联系人，同时也作官方协调员，玛彩丽教授将作为国际艺术城市基金会的代表，同时玛彩丽教授、熊宁辉先生将作为官方协调员官。

B) 代表、联系人和协调员将负责制定年度计划以及其他相关事宜，除非特别约定，会晤将在双方本部所在地。

第八条： 如果一方提出并得到双方的同意，本协议的相关条款可以修改。

第九条： 本协议经双方签字盖章之日起生效，具有两年的有效期。除非一方决定终止协议，契约将自动延期两年。若决定不延续协议须提前三个月通知。

第十条： 双方同意执行本协议所规定的承诺和未尽相关条款。

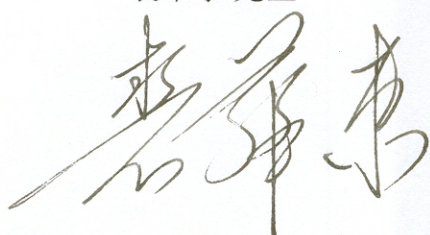
协议一式两份，甲乙双方代表各自一份。双方须在显示的日期与地点签字盖章。

杭州师范大学钱江学院艺术与传媒分院院长
任

国际艺术城市基金会执行主任

裘华东 先生

玛彩丽 教授

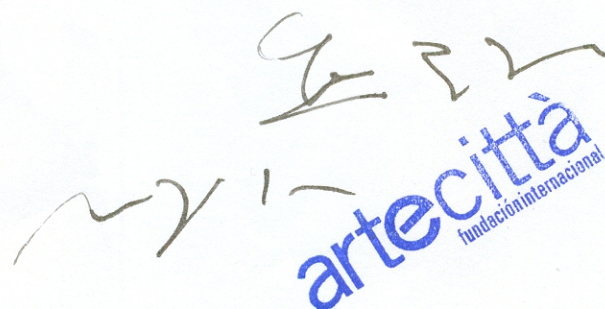

artecittà
fundación internacional

杭州师范大学钱江学院艺术与传媒分院
联系人兼官方协调员：

国际艺术城市基金会代表
兼官方协调员：

丁同俊 先生 沈可 先生

玛彩丽 教授 熊宁辉 先生


artecittà
fundación internacional

地点：

地点：

年 月 日

年 月 日

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN

- Art and Media School of Hangzhou Normal University Qianjiang College
(CHINA)
- ADDRESS: 10 XUE LIN STREET, XIA SHA COLLEGE ZONE, HANG ZHOU
(P.R. CHINA) TEL: 0086-0571-28861226 WWW.HZNU.EDU.CN

AND

INTERNATIONAL FONDATION ARTECITT (SPAIN).

INTERNATIONAL FONDATION ARTECITT

Sede Castillo de los Vélez, Cuevas del Almanzora. Almería (España). Secretaría:
C/DOCTOR Medina Olmos, numero 44. 18015 Granada (España).

Telf: 0034 250105

info@artecitta.es. <http://www.artecitta.es>

Signed in Hangzhou on the 19th date of October 2016

On behalf of / representing the Art and Media School of Hangzhou Normal University
Qianjiang College . Its dean Mr. QIU Huadong

AND

On behalf of/ representing the artecitta Fondation International n° 743 CIF: G-04564357,
M^a José de Córdoba Serrano, by virtue of to be able to granted by the Notary of Granada , Sr.
Andrés Carlos Mejía S. Hermosilla, with date 29th Septeember 2005

ARE IN AGREEMENT

I.- That by their nature and objectives the International Fondation artecittà and the Art and Media School of Hangzhou Normal University Qianjiang College signatory to this agreement should assume a fundamental role in promoting union between both institutions;

II.- That the exchange of cultural, scientific and technical knowledge and experience between staff, students and administrative personnel will be of benefit to the academic and cultural development of both institutions;

III.- That both the Art and Media School of Hangzhou Normal University Qianjiang College and International Fondation artecittà have the same academic, scientific and cultural objectives and mutual fields of interest;

IV.- That both institutions are interested in tightening cultural and scientific relations between China and Spain.

THEREFORE, have agreed to solidify a collaboration agreement based on the following

CLAUSES

FIRST.- The signatories shall develop academic, scientific and cultural relationships between the Art and Media School of Hangzhou Normal University Qianjiang College and the International Fondation artecittà, establishing initially an exchange of information concerning specialist studies, academic curricula and timetables. Periodically each institution shall provide the other with information concerning any research projects of mutual interest in which they may be involved.

SECOND.- The signatories shall encourage the exchange of teaching staff and research workers between both institutions by providing facilities for members of one institution to teach at the other for specific periods of time.

The participation of personnel from both institutions in combined/joined investigations plans will also be facilitated.

THIRD.- Each institution shall provide visiting lectures, research workers. Such individual agreement will define:

- 1- A detailed research protocol.
- 2- Time for the research to be done.

FOURTH.- Each institution shall facilitate the joint publication of books, researches, papers and the inclusion of specialist works from the other institution in its own journals, providing they meet the regulations of the journal in question.

FIFTH.- Meetings shall take place periodically between lecturers and research workers from both institutions within similar areas of specialisation in order to exchange their experiences and knowledge as well as to help their co-operation in joint research projects.

SIXTH.- In order to put this co-operation agreement into effect, the signatories shall name a Joint Committee, formed by members from each institution, to establish the details of specific programmes, in accordance to the Statutes and economic constraints of each institution. This joint committee should oversee the implementation and possible improvement of the agreement.

For each particular initiative, the Joint Committee shall explicitly approve a specific agreement in which the activity to carry out, people and institutions involved, available means, budget and financing are detailed. These agreements will be part of the present Agreement for mutual co-operation as annexes and should be formalised within a minimum period of three months before the execution of the activities.

SEVENTH.- A) The representative of the Art and Media School of Hangzhou Normal University Qianjiang College, will be Mr. QIU Huadong and the official coordinator will be DING Tongjun, SHEN Ke and representative of International Fondation Artecittà, Spain, Will

be Prof.Dra. M^a José de Córdoba Serrano and the official coordinator will be Prof.Dra. M^a José de Córdoba Serrano and XIONG Ninghui..

B) These representatives and coordinators are responsible for preparing the annual work program and other outstanding issues, meeting alternately in the headquarters of both institutions, as not otherwise agreed.

EIGHTH.- The terms of this agreement may be modified by mutual consent upon the request of either party.

NINTH.- The conditions of this agreement shall enter into effect from the date of signing by both parties and shall be valid for two years. It shall thenceforth be automatically renewable for another similar period unless one party should notify the other in writing its desire to terminate the agreement at least three months before the end of the current period of its validity.

TENTH.- Both parties agree to carry to conclusion any commitments acquired under the terms of this agreement which may be outstanding upon its expiry.

The representatives and the coordinators of both institutions sign two equally valid copies of this covenant and affix their seal to them at the place and on the date ut supra.

Dean of Art and Media School of
Hangzhou Normal University
Qianjiang College

Mr. QIU Huadong

The Coordinator of Art and Media
School of Hangzhou Normal University
Qianjiang College

Mr. DING Tongjun
Mr. SHEN Ke

Signed at :
Date :

Geenral Driector / representation
International Fondaction Artecittà,
Almería (Spain)

Prof. Dra. M^a José de Córdoba Serrano

The Coordinator of
International Fondaction Artecittà
Almería (Spain)

Prof. Dra. M^a José de Córdoba Serrano
Mr. XIONG Ninghui

Signed at :
Date :